



英文系教师介绍



姓名：刘军平

职称：教授、博士生导师

最终学历：武汉大学哲学博士、美国耶鲁大学 博士后

行政职务：武汉大学外国语学院副院长、武汉大学翻译与比较文化研究中心主任

担任的学术团体职务：湖北省翻译协会常务副会长、中国译协理事

中国英汉语比较研究会理事会理事

中国比较文学学会翻译研究会常务理事

湖北省教师资格认定专家审查委员会委员

海外留学：哈佛大学（Harvard University，1998-2000）；耶鲁大学（Yale University，2005-2006）

研究方向：翻译学、哲学、中西比较文化、古典诗词翻译、后现代主义（解构主义、后殖民）等

刘军平毕业于武汉大学，获英语语言文学硕士、哲学博士学位，先后破格晋升为副教授和教授。近年来，应邀在哥伦比亚大学、耶鲁大学、西东大学、库兹城大学、威斯里安人学、华中师范大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学等国内外多

所大学作有关中西文化哲学的学术讲演和学术交流，并担任国内数所大学客座教授。在《中国翻译》、《外国语》、《外语与外语教学》、《中国图书评论》、《外语与翻译》、《武汉大学学报》、《人文论丛》、《哲学评论》、《文史哲》、*Frontiers of Philosophy in China*（《哲学前沿》）、*Dao: A Journal of Comparative Philosophy*（《道：比较哲学》）、*Contemporary Chinese Thought*（《中国当代思潮》）等国内外学术刊物发表论文 70 余篇，出版专著、译著及编著共 18 部，翻译作品数百万字，多次担任大型国际学术会议即席或同传口译。其研究成果被国内外多家学术期刊包括《新华文摘》、《人大报刊复印资料》（《语言学》、《中国哲学》）、*The Philosopher's Index*，《中华翻译文摘》等索引、转摘或转载。刘军平是学术特点是试图熔铸中西古今、旁及文史哲。他是国内最早从解构主义、女性主义角度研究翻译理论的学者之一，其理论研究具有理论性、思辨性和前沿性。

1990 年以来发表的科研论文

- [1] 《〈威尼斯商人〉两种译本的比较研究》，载《中国翻译》，1991 年第 5 期。
- [2] 《莎剧翻译的不懈追求者 --- 记莎剧翻译家方平》，载《中国翻译》1993 年第 5 期。
- [3] 《关税贸易总协议两种译本的比较研究》（第一作者），载《中国翻译》1994 年第 6 期。
- [4] 《纵化大浪里，不喜亦不惧 — 记著名翻译家、学者 季羨林 先生》，载《中国翻译》1995 年第 2 期。
- [5] 《也谈 It's a Wise Father that Knows His Own Child 句型的译法》，载《中国翻译》1995 年第 4 期。
- [6] Teachers` Role: New Revelations in ELT, in *The First International Symposium on Foreign Language Teaching Proceedings*, published by Central China University of Sciences and Technology Press, November, 1994.
- [7] Some Major Problems In Teaching Reading Comprehension, in *Foreign Language Teaching and Testing*, No 1, 1993.
- [8] 《英语专业课程设置与改革面面观》，载《高等教育研究》1995 年第 1 期。
- [9] 《庞德的翻译思想》，载《外语与翻译》1995 年第 1 期。
- [10] 《莫道桑榆晚 飞霞尚满天 —— 记著名翻译家许渊冲先生》，载《中国翻译》，1996 年第 5 期。
- [11] 《略论美国英语的衍变及其特征》，载《武汉大学学报（哲学社会科学版）》，1996 年第 6 期。
- [12] 《现代翻译的构筑 —— 从乔姆斯基到奈达》，载《外国语》，1996 年第 2 期。
- [13] 《〈尤利西斯〉两种译文的比较研究》，载《中国翻译》1997 年第 3 期。
- [14] 《解构主义的翻译观》，载《外国语》1997 年第 3 期。
- [15] 《翻译科学与翻译学科》，载《湖南师范大学学报》，1997 年第 3 期。
- [16] 《茅盾文学翻译思想述论》，载《外语教学研究论文集》，武大出版社，1998 年 10 月第 1 版。
- [17] 《“三美”齐备谱华章 “三味”醇香共品尝 --- 许渊冲译古典诗歌撷英赏析》，载郭著章主编《翻译名家研究》，湖北教育出版社，1999 年 7 月第 1 版。
- [18] 《中国古典诗歌的解读与再创造》，载《文化丝路织思》，国际文化出版公司，2001 年。

- [19] 《大学生语篇记忆心理认知浅析》（第二作者）载《外语与外语教学》，2002年第2期。
- [20] 《英文书信体风格翻译研究》，武汉大学学报（人文科学版），2002年第6期。
- [21] 《艰难的文本旅行——哲学文本个案调查》，载《武汉大学学报》2003年人文社科增刊。
- [22] 《翻译经典与文学翻译》，载《中国翻译》，2002年第4期。
- [23] 《互文性与诗歌翻译》，载《外语与外语教学》2003年第1期。
- [24] 《权利话语与翻译——中国近当代翻译策略的主题演变》，载《外语与翻译》2003年第2期。
- [25] 《话语逻辑与聚合逻辑——周易 > 王船山思想的源泉》，2003年《哲学评论》。
- [26] 《从哲学的言意之辨看中国翻译》，载2003年卷《人文论丛》（主编冯天瑜），武汉大学出版社。
- [27] 《庞德的翻译思想》，载《阐释与解构：翻译研究文集》，安徽文艺出版社，2003年12月。
- [28] 《超越后现代的他者——翻译研究的张力与活力》，载《中国翻译》2004年第1期。
- [29] 《后殖民翻译研究及其中国语境》，（第二作者），载《外语与翻译》，2004年第1期。
- [30] 《天下宇宙观的演变及其道德寓意》，《文史哲》2004年第6期（人大报刊复印转载）。
- [31] 《亲亲相隐的伦理依据及其道德诉求》，载《儒家伦理争鸣集——以“亲亲互隐”为中心》，湖北教育出版社，2004年11月。
- [32] 《儿子能指控父亲吗？——孔子与柏拉图是如何看待儿子指控父亲的行为》，刘军平译，载《儒家伦理争鸣集——以“亲亲互隐”为中心》，湖北教育出版社，2004年11月。
- [33] 《女性主义翻译理论研究中的中西话语》，《中国翻译》2004年第4期。
- [34] 《近二十年来海内外熊十力研究综述》（英文），1.5万字，载美国比较哲学核心刊物 *Dao: A Journal of Comparative Philosophy* , 2005 Winter Issue, .
- [35] *Rethinking Justice, an East-West Approach to Understanding Filial Piety, in Contemporary Chinese Thought* by M.E. Sharpe Publishing Limited, New York , Winter Issue, 2007.
- [36] *When East Meets West: A Postcolonial Approach to Ezra Pound's Translation* , 《跨文化研究论坛》，武汉大学出版社，2006年5月。
- [37] 《后殖民理论视阈下的他者与文化身份认同》，载《外语·翻译·文化》，湖南人民出版社，2005年8月。
- [38] *The Evolution of Tianxia Cosmology and Its Philosophical Implications, Frontiers of Philosophy in China* , No.4,2006, Springer .
- [39] *Is Confucian Ethics a "Consanguinism" ? , Dao : A Journal Of Comparative Philosophy Vol.4 ,* No.1?2007 , Springer New York , Inc. , 刘军平译
- [40] *Mou Zongsan's view of Interpreting Confucianism by "Moral Autonomy" , Frontiers of Philosophy in China , Vol.2?No.3?July 2007 , translated by Liu Junping.*
- [41] 参编 *Asian American Literature* , by Greenwood Publishing, CT, USA, 2009.

- [42] 《论中西文化的起源与早期翻译史之渊源》，国际译联第四届亚洲翻译家论坛论文集，2005年10月。
- [43] 《文本的旅行与翻译》，《中国图书评论》2008年第5期。
- [44] 《改革开放以来中国翻译研究的回顾与反思》，武汉大学出版社，2008年10月。
- [45] 《从跨学科的角度看译者主体性的四个维度及其特点》，《外语与外语教学》，2008年第8期。
- [46] 《重构翻译的认知图景，开创翻译研究的“认知转向”》，《湖北民族学院学报》，2008年第4期，中国人民大学报刊复印资料《语言学》，2008年第12期全文转载。
- [47] 《21世纪英语教育周刊》、《楚天都市报》等发表多篇文章。
- [48] 《再思翻译的主体性与主体间性——从主客二分到视角共享》，载《翻译与跨文化交流：整合与创新》，第二届海峡两岸四地（大陆、香港、澳门、台湾）翻译与跨文化交流研讨会论文集，上海外语教育出版社，2009年1月。
- [49] 《德里达解构主义翻译理论的六个维度及其特点》，载《法国研究》，2009年第3期。

专著：1、《西方翻译理论通史》（87万字），武汉大学出版社，2009年。该书是国内第一部有关西方翻译理论研究的通史类著述。

2、《传统的守望者——张岱年哲学思想研究》（42万字），人民出版社，2007年。该书是研究著名哲学家张岱年哲学思想的第一部由博士论文修改的专著。

编著、译著

- [1] 《新译唐诗英韵百首》，英译，中华书局，2002年5月
- [2] “莎士比亚经典名著译注丛书”（《威尼斯商人》校注，16.8万字），湖北教育出版社，1998年。
- [3] 参编《翻译名家研究》，湖北教育出版社，1999年7月第1版。
- [4] 《开演莎士比亚》，译作（第一译者），37万字，暨南大学出版社，2005年5月。
- [5] 《侦探福尔摩斯》，译作（第一译者），30万字，暨南大学出版社，2005年5月。
- [6] 《推理克里斯蒂》，译作（第一译者），50万字，暨南大学出版社，2005年5月。
- [7] 参编《文化批评与翻译研究》，外文出版社，2005年10月。
- [8] 参编《语言认知与翻译研究》，外文出版社，2005年10月。
- [9] 参编《翻译与文化》（第七集），湖北省翻译工作者协会、九通电子音像出版社，2007年1月。
- [10] 译著《李小龙——生活的艺术家》，南海出版公司，2008年5月。
- [11] 译著《世界惊悚小说精选》（幻银篇）（美）艾伦·达特罗著，刘军平译，长江文艺出版社出版，2008年5月。
- [12] 译著《世界惊悚小说精选》（幽蓝篇）（美）艾伦·达特罗著，刘军平译，长江文艺出版社出版，2008年5月。
- [13] 参著《翻译学概论》，“国内翻译学研究领域最为活跃的学者王克非、许钧、刘军平、刘云虹、林克难、郑海凌、谭载喜、廖七一、穆雷联袂编著的翻译理论教材”，2009年10月。
- [14] 参编《英汉互译实用教程》（国家十一五规划教材），武汉大学出版社，2010年6月。

近年承担的科研项目

- [1] 主持 *Ezra Pound's Orientalism and His Poetic Translation* , 中美富布赖特基金研究项目, 2005-2006 年, 课题经费 26 万元;
- [2] 主持 《英语专业翻译系列课程的实践教学改革》, 校级项目, 2006-2007 年, 课题经费 1.5 万元;
- [3] 主持 《英语专业翻译方向系列课程建设》, 湖北省教育厅项目, 2008-2009 年, 课题经费 1 万元;
- [4] 主持《翻译学研究的哲学方法》, 湖北省社会科学基金项目, 2009-2010 年, 课题经费 1 万元;
- [5] 参与《比较哲学与中西文化建设》, 武汉大学“ 985 ” 二期拓展平台项目, 课题经费 10 万元;
- [6] 主持《认知视野中的汉诗英译研究》, 武汉大学校级项目, 2009-2010 年, 课题经费 3 万元。

学术活动

- [1] “大会发言, 全国翻译理论与教学研讨会”, 华中师范大学, 分会场主席, 2003 年 7 月 16 日。
- [2] “话语与交流新视野国际研讨会”, 2004 年 5 月, 武汉大学, 大会发言, 三峡游船上举行。
- [3] “全国首届翻译学理论建设研讨会”, 2004 年 5 月, 中国译协、四川大学、上海外国语大学高翻学院共同举办, 国内约 20-30 名前沿学者应邀出席, 并作发言。
- [4] “全国博士生学术论坛”, 教育部学位管理办公室等, 担任外语分论坛学术委员, 提交论文并发言, 2004 年 10 月 18-20 日, 。
- [5] “国际译联亚洲翻译家论坛”, 国际译联、亚洲译协, 担任分会场主席并作发言, 北京, 清华大学, 2004 年 10 月 29- 11 月 4 日。
- [6] 应美国西东大学 (Seton Hall University) 的邀请, 2006 年 3 月给全校师生做了 “ What Is Your Solution for a Son's Dilemma ” 学术报告, 西东大学校报及东亚系网站都做了报导。美国最大华文报刊《世界日报》作了报导 (2006 年 4 月 1 日) 。
- [7] 参加 Neo-Confucian and Global Philosophy 国际研讨会, Wesleyan University 大学, Mansfield Freeman Centre for East Asian Studies, 参加会议的有成中英、杜维明、John Berthrong, P.J. Ivanhoe 等国际知名学者约二十人与会。 <http://sangle.web.wesleyan.edu/conference/> 2006 年 2 月 24-25, 2 月 28 日 -29 日 应杜维明先生邀请, 参加哈佛大学燕京学社社长杜维明主持的 “ 波士顿新儒家 ” 对话并发言。参加人有南乐山 (Robert Neville)、John Berthrong 等波士顿新儒家学者人。
- [8] 大会主旨发言, 应 “ The International Conference of China at Its Crossroads ”, 刘军平就东西社会正义与家庭价值为题做大会发言, March 27-28, 2006, Kutztown University, Pennsylvania in USA. at <http://www.kutztown.edu/acad/intlstudies/events.asp> .
- [9] 应哥伦比亚大学 (Columbia University) 著名汉学家狄百瑞 (William De Barry) 的邀请, 刘军平于 2006 年 4 月 15 日下午 4 : 00-6 : 00 在哥大人文中心做专题讲座。

- [10] 应北京外国语大学英语学院邀请，在逸夫楼举行专题讲座，2006年6月12-13日。
- [11] 应广东外语外贸大学高级翻译学院邀请，该校图书馆多功能报告厅举行“岭南译学前沿讲座”：“塑造民族认同，跨越民族疆界”，2006年9月12日。
- [12] 大会主题发言，“高校翻译教学研讨会”，2006年10月14日。
- [13] 佛山大学“跨文化时代的翻译与出版研讨会”，中国比较文学学会翻译研究会、中国出版工作者协会外国文学出版研究会举办，分会场召集人，2006年11月26-28日。
- [14] 华中师范大学外国语学院，“西方解释学与翻译研究”的专题讲座，2007年4月4日。
- [15] 作为中国译协代表团成员，出席国际译联亚洲翻译家论坛，并宣读论文，印度尼西亚，茂物。2007年4月12日—14日，同时考察马来西亚、新加坡及巴厘岛人文风情。
- [16] “2007全国高校翻译理论与教学研讨会”，大会组织者、执行主席，武汉，中国比较文学学会翻译研究会、湖北省翻译协会及武汉市译协，2007年10月24-27日。
- [17] 大会发言，第二届海峡两岸四地翻译与跨文化交流研讨会，澳门理工学院，2007年11月22日。
- [18] 应邀赴湖北民族学院外国语学院讲座，并受聘为该校客座教授，2008年5月24日至28日。
- [19] 应邀在华中师范学院汉口分校举行讲座：“巴别塔的重建：中西翻译史话”。2008年9月26日。
- [20] 大会主旨发言，“改革开放以来中国翻译研究的反思、回顾与展望”，“2008年中南地区翻译理论研究与翻译教学研讨会”，湖北咸宁学院，2008年11月14日-16日。
- [21] 大会发言：“通过翻译而思：翻译研究的哲学途径”，“翻译学学科理论系统构建高层论坛”，青岛，来自大陆、香港、澳门等地20余名翻译理论家应邀赴会，青岛，2009年4月10-13日。
- [22] 应武汉大学东湖分校邀请，主讲《我的求学之道》，武汉大学东湖分校图书馆报告厅开讲，2009年4月29日，外国语言文学学院主办“东湖讲坛”。
- [23] 大会主旨发言：《现代西方翻译理论的系统构架及其内涵》，“2009中部地区翻译理论与翻译教学研讨会”，武汉科技大学图书馆崇实会堂，2009年6月12日至14日。
- [24] 大会主旨发言：《海德格尔：哲学翻译的本真追寻》，“比较哲学与比较文化学术研讨会”，湖北孝感观音湖，武汉大学哲学学院，参与者有北大、人大、厦大及武大学者，2009年8月24-26日。
- [25] 大会主旨发言：“中国传统译论中的‘格义’范式转换及其现代阐释”，上海，“英汉语对比与翻译研究学科建设高层论坛”，翻译界、语言学界一流学者受邀出席，2009年12月5-7日。
- [26] 有关德里达翻译理论的专题讲座，华中农业大学外国语学院，2009年12月24日。

<http://news.hzau.edu.cn/showarticle.php?aid=27130>

